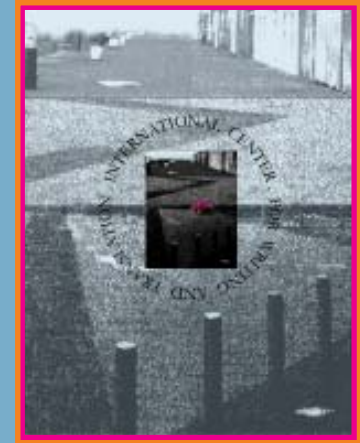


International Center for Writing and Translation
University of California, Irvine
179 Humanities Instructional Building
Irvine, CA 92697-3375-03

"The International Center for Writing and Translation, as its name implies, envisions conversation among languages, cultures and disciplines as key in the emerging multicultural global community. It hopes to reflect a global vision; provide a sound intellectual grounding for that vision; stimulate writing and publishing in marginalized languages; and promote translation as a means of giving visibility to genius from even the most marginalized. Given its place in the world today, English is seen as playing a different and creative role in the entire conversation: to enable and not disable."

Ngũgĩ wa Thiong'o



INTERNATIONAL
CENTER
FOR
WRITING
AND
TRANSLATION

EXECUTIVE BOARD*

Jacques Derrida
Manthia Diawara
Dilek Dizdar
Susan Kent
Karen Lawrence, *ex officio*
Bei Ling
Elena Poniatowska
Wole Soyinka, *ex officio*
Gayatri Chakravorty Spivak
Mark Strand
Ngũgĩ wa Thiong'o, *ex officio*
Michael Wood

ADVISORY COMMITTEE*

Barbara Cohen
Director, HumanITech
Lucia Cunningham
Professor, Spanish and Portuguese
Sarah Farmer
Professor, History
Edward Fowler
Professor, East Asian Languages & Literature
David Theo Goldberg
Director, UC Humanities Research Institute
Professor, African-American Studies
Ketu Katrak
Professor and Director, Asian American Studies
Dragan Kujundzic
Professor, English and Comparative Literature
Director, Russian Studies
Akira Lippit
Professor, Film Studies
Director, Film and Video Center
Steven Mailloux
Chancellor's Professor of Rhetoric
English and Comparative Literature
James McMichael
Professor, English and Comparative Literature
Co-Director, Programs in Writing
J. Hillis Miller
Distinguished Professor and Professor Emeritus
English and Comparative Literature
Jane Newman
Professor, English and Comparative Literature
Carrie Noland
Professor, French & Italian
Michael Szalay
Director, Humanities Center
Professor, English and Comparative Literature
*2003-04
ICWT STAFF
Ngũgĩ'wa Thiong'o, Director
Colette LaBouff Atkinson, Associate Director
Christine Aschan, Manager

International Center for Writing and Translation | University of California, Irvine
179 Humanities Instructional Building | Irvine, CA 92697-3375
949-824-1948 (voice) | 949-824-9623 (fax)

For further information about the ICWT or coming events and deadlines, please visit our website at www.hnet.uci.edu/icwt or e-mail us icwt@uci.edu.

SPECIAL SERIES



From Here to There: Languages in Conversation invites distinguished writers/scholars working in and from marginalized languages and cultures to UCI to discuss the relationships between the language of the culture from which they write or draw and the dominant language.

Other Ways of Knowing: The Challenge of Cultures in Contact invites distinguished individuals to engage the issues surrounding varied and broadened notions of cultures in translation. In planning the series, we take, as inspiration, a passage by Aimé Césaire: "...that it is an excellent thing to blend different worlds... that for civilizations, exchange is oxygen."



EVENTS

2003-04 "Elvis in the Third World" (Fall); "From Argentina: Translating Voices" (Fall); "The Literary Artistry of Halldór Laxness's *Iceland's Bell* and *The Great Weaver from Kashmir*" (Fall); "The Maori Shakespeare" (Winter); "Translating Women: Africa & Asia" (Spring); and "Translating Cultures" (Spring).

2002-03 "Spirit of the Letter: The Translator's Challenge," "Indigenous Voices in North American Culture," "Tibi's Law," "Hic: Traducing Jacques Derrida," "Out of Africa: The Challenges of Publishing in African Languages," and "African American Speech in Global Culture."

In 2002-03 the ICWT also co-sponsored a total of 11 events, including the Western Humanities Alliance Conference, a talk by Angolan writer Pepetela, and the "Voices in Aztlan" lecture series.

VISITORS

Meena Alexander	Peggy Kamuf	Sonia Sanchez
Noelani Arista	Robin D.G. Kelley	Greg Sarris
Jeanne Balibar	John McGlynn	Richard Schechner
Bei Ling	Shahid Nadeem	Don Selwyn
Mohammed Ben-Abdallah	Peter Nazareth	Geneva Smitherman
Abena Busia	Michael Neill	Wole Soyinka
Henry Chakava	Wambui Njembara	Gayatri Spivak
Kassahun Checole	Simon Ortiz	Susie Tharu
Robert Cohen	Merimeri Penfold	Haunani-Kay Trask
Jacques Derrida	Ricardo Piglia	Jean Verdun
Manthia Diawara	Eric Prenowitz	Sergio Waisman
Assia Djebar	Philip Roughton	Terry Tempest Williams
Patricia Penn Hilden		Betsy Wing

The ICWT is a partner of the
International Institute of Modern Letters

MISSION

The International Center for Writing and Translation (ICWT) in the School of Humanities at the University of California, Irvine, fosters writing, translation, and criticism in multilingual and international contexts. It links existing faculty research interests in cultural literacy to general discussions about linguistic and cultural issues relevant to the diverse, multiethnic and multilingual student population at UCI and to the population of California more generally. The ICWT's programs are premised on the principle that knowledge is a result of reciprocal contact and linkages based on equality and respect. In this model, the ICWT is dedicated to highlighting and supporting literary works, languages, performance, and oral traditions of the cultures that span the globe.

PROJECT SUPPORT

Schaeffer Fellowships offer generous support to students pursuing doctorates with emphases in Translation or Creative Nonfiction through the departments of History or English and Comparative Literature at UCI.

Glenn Schaeffer Awards offer stipends to graduating UCI MFA students, in tandem with the International Institute of Modern Letters, by nomination and external review.

Translation Grants offer support to national and international translators working on translation projects of major literary or theoretical merit.

UCI Faculty Grants offer support to UCI Humanities faculty working on research in the areas of cultural literacies, diaspora, transculturation and other related topics.

UCI Summer International Travel Grants offer support to UCI Humanities graduate students pursuing research and creative writing projects that require international travel.

Undergraduate Internships offer support to UCI Humanities undergraduate students who have an interest in writing or translation and an investment in some aspect of the center's mission.

VOLUNTEERS

The ICWT happily accepts participation by volunteers from the community and campus.

"The Center is therefore much more than just another academic site. It is a pioneering model for a world arising from free conversation in and among marginalized languages, and between those languages as a whole and the hitherto dominant. It is itself a vision and I feel privileged to play a part in its evolution as a site of the possible."

Ngũgĩ'wa Thiong'o